

Dohoda  
o spolupráci v oblasti kultúry a školstva  
medzi  
Slovenskou republikou a Španielskym kráľovstvom

Slovenská republika a Španielske kráľovstvo, ďalej len („zmluvné strany“),

vedené želaním rozvíjať a prehĺbiť priateľské vzťahy medzi zmluvnými stranami,

želajúc si pokračovať vo vzájomnej spolupráci v oblasti školstva a kultúry,

v zmysle Záverečného protokolu z Konferencie o bezpečnosti a spolupráci v Európe,

dohodli sa takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú podnecovať a rozvíjať vzájomnú spoluprácu medzi svojimi krajinami v oblastiach kultúry a školstva.

Takisto budú prispievať k šíreniu jazykov a kultúr svojich krajín.

Článok 2

Zmluvné strany budú s cieľom zachovania európskej kultúry a podpory jej rozvoja podnecovať lepšie pochopenie a hlbšie poznanie umenia, kultúry a kultúrneho dedičstva svojich národov, a to prostredníctvom výmeny osôb a podujatí.

Článok 3

Zmluvné strany budú podporovať a napomáhať spoluprácu v oblasti školstva formou:

- a) výmeny profesorov, študentov a expertov,
- b) výučby jazykov a literatúry oboch krajín,
- c) udeľovania štipendií na postgraduálne štúdiá a špecializácie,
- d) účasti študentov a expertov na kurzoch a seminároch slovenského a španielskeho jazyka a literatúry,
- e) podpory spolupráce medzi univerzitami, ako aj strednými a základnými školami.

#### Článok 4

Zmluvné strany preskúmajú potrebné podmienky a formy vzájomného uznávania univerzitných hodností a diplomov podľa právnych predpisov platných v oboch krajinách.

Za týmto účelom zmluvné strany pri dodržovaní právnych predpisov a medzinárodných dohôd uzavretých v rámci Rady Európy uskutočnia výmenu dokumentácie.

#### Článok 5

Zmluvné strany budú podnecovať a podporovať priame výmeny autorov a diel v oblasti literatúry, divadiel, výtvarného umenia, scénického umenia, hudby, kinematografie, televízie a rozhlasu, architektúry, múzeí, knižníc a archívov, ako aj v ďalších oblastiach kultúry.

#### Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi inštitúciami na ochranu kultúrneho dedičstva oboch krajín.

Zmluvné strany sa zaväzujú v rámci svojich národných legislatív prijať potrebné opatrenia na zabránenie ilegálneho vývozu alebo dovozu kultúrneho dedičstva oboch krajín.

#### Článok 7

Zmluvné strany budú podporovať výmeny medzi mládežou, ako aj priamu spoluprácu medzi mládežníckymi organizáciami oboch krajín.

#### Článok 8

Zmluvné strany budú podnecovať a podporovať výmenu a spoluprácu medzi športovými organizáciami, ako aj účasť na športových podujatiach usporiadaných v oboch krajinách.

#### Článok 9

Zmluvné strany budú podnecovať a podporovať spoluprácu medzi televíziami, rozhlasmi, ako aj tlačovými komunikačnými médiami obidvoch krajín.

#### Článok 10

Zmluvné strany budú podporovať nadväzovanie priamych stykov medzi združeniami a inštitúciami, ktoré pôsobia v oblasti kultúry.

#### Článok 11

Zmluvné strany budú podporovať nadväzovanie priamych stykov medzi organizáciami poverenými riadením a ochranou autorských práv.

#### Článok 12

Zmluvné strany budú podnecovať spoluprácu v oblastiach uvedených v tejto dohode za predpokladu dodržiavania práv a povinností vyplývajúcich pre obidve zmluvné strany z iných podpísaných medzinárodných zmlúv, ako aj v súlade s predpismi medzinárodných organizácií, ktorých sú členmi.

#### Článok 13

Zmluvné strany sa rozhodli vytvoriť Zmiešanú komisiu s rovnakým zastúpením oboch zmluvných strán, ktorá bude poverená realizáciou tejto dohody, ako aj preskúmaním všetkých otázok, ktoré môžu z dohody vzniknúť.

Zmiešaná komisia bude zasadať každé tri roky striedavo v krajinách oboch zmluvných strán, pričom termín a miesto zasadnutia sa dohodne diplomatickou cestou.

#### Článok 14

Táto dohoda sa uzatvára na obdobie piatich rokov a jej platnosť bude automaticky predĺžovaná na ďalšie päťročné obdobie, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.

Neobnovenie dohody nebude mať vplyv na programy a projekty začaté počas platnosti dohody, pokiaľ sa strany nedohodnú inak.

#### Článok 15

Táto dohoda nadobudne platnosť dňom výmeny poslednej diplomatickej nóty, ktorou si obe strany oznámia splnenie podmienok stanovených vnútroštátnou legislatívou.

#### Článok 16

Nadobudnutím platnosti tejto dohody stráca vo vzájomných vzťahoch medzi Slovenskou republikou a Španielskym kráľovstvom platnosť Dohoda o kultúrnej spolupráci medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Španielskeho kráľovstva podpísaná v Madride dňa 7. marca 1979.

Dané v Bratislave, dňa 11. apríla 2000, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a španielskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Slovenskú republiku

Za Španielske kráľovstvo